



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Universitätsbibliothek Paderborn**

### **Ferdinand Freiligrath's gesammelte Dichtungen**

Gedichte - 1838. Übersetzungen

**Freiligrath, Ferdinand**

**1870**

Inhalt.

**urn:nbn:de:hbz:466:1-31717**

# Inhalt.

## Gedichte. 1838.

### Uebersetzungen.

Aus dem Italienischen.

#### Alessandro Manzoni.

Chor aus der Tragödie: Der Graf von Carmagnola . . . . . Seite  
5

Aus dem Französischen.

#### Alfons de Lamartine.

Der Genius in der Verborgenheit. (An Jean Reboul) . . . . . 9

#### Jean Reboul.

Antwort auf Lamartine's Gedicht: der Genius in der Verborgenheit . . . . . 11

Der Engel und das Kind . . . . . 13

Sie ist krank . . . . . 14

Erscheinung . . . . . 15

Der Kahn . . . . . 17

#### Alfred de Musset.

Lieder und Fragmente.

Barcelona . . . . . 18

Das Leber . . . . . 19



	Seite
Madrid . . . . .	21
Die Frau Martisin . . . . .	22
Fragment . . . . .	24
An die Jungfrau . . . . .	25
An Ulrich G. . . . .	26
Venedig . . . . .	26
Stanzen . . . . .	29
Sonett . . . . .	30
Ballade an den Mond . . . . .	31

#### Marceline Desbordes-Valmore.

Der Rufer an der Rhone . . . . .	34
Die Nachtwache des Negers . . . . .	36

#### Auguste Barbier.

Naja . . . . .	37
----------------	----

#### Aus dem Englischen.

#### Samuel Taylor Coleridge.

Der alte Matrose. (Ein Romanzencyklus) . . . . .	39
--	----

#### Robert Southey.

Der Inthcap-Felsen . . . . .	62
Die Stechpalme . . . . .	64

#### Charles Lamb.

Die alten bekannten Gesichter . . . . .	66
---	----

#### John Keats.

Sonett (als er den Homer in Chapman's Uebersetzung kennen lernte) . . . . .	67
---	----

#### Thomas Campbell.

Der letzte Mensch . . . . .	67
Roland der Held . . . . .	70

#### Felicia Hemans.

Das bessere Land . . . . .	72
----------------------------	----



Walter Scott.

	Seite
Der Pilger . . . . .	73
Jock von Hazelbean . . . . .	74
Pibroch of Donald Dhu . . . . .	75
Nora's Gelübde . . . . .	77
Donald Caird ist wieder da . . . . .	78
Wiegenlied für den Sohn eines schottischen Häuptlings . . . . .	80
Das Mädchen von Isla . . . . .	81
Der Einfall. (The Foray) . . . . .	82
Das Mädchen von Loro . . . . .	82
Der Troubadour . . . . .	83

Thomas Moore.

This world is all a fleeting show . . . . .	85
Fallen is thy Throne . . . . .	85
Who is the maid (St. Hieronymus Geliebte) . . . . .	86
The bird, let loose . . . . .	87
Sound the loud timbrel (Miriams Lied) . . . . .	88
Now let the warrior . . . . .	89
O! soon return . . . . .	89
I saw the moon rise clear . . . . .	90
There comes a time . . . . .	91
Hark! the vesper hymn is stealing . . . . .	91
Bei der Vorüberfahrt an der Tobten-Insel (Deadman's Island) in der St. Lorenz-Bay . . . . .	92
Bright be thy dreams . . . . .	93
Row gently here . . . . .	94
When first that smile . . . . .	94
Peace to the slumberers . . . . .	95
See, the dawn from heaven . . . . .	95
When through the Piazzetta . . . . .	96
Take hence the bowl . . . . .	96
Farewell, Theresa! . . . . .	97
How oft, when watching stars . . . . .	98
When the first summer bee . . . . .	98
Light sounds the harp . . . . .	99
The song of war . . . . .	100
When 'midst the gay I meet . . . . .	100
Will you come to the bower? . . . . .	101
Auf eine schöne Ostindierin . . . . .	102

Robert Burns.

Lieder . . . . .	103
------------------	-----



## Zwischen den Garben.

Eine Nachlese. 1849.

	Seite
Vorwort . . . . .	115

## Eigenes.

Klänge des Memnon:	
1. Zur Einleitung . . . . .	119
2. Ein Lieb Memmons . . . . .	120
Ein Witt. (Fragment) . . . . .	122
In der Nordsee . . . . .	123
Kreuzigung . . . . .	126
Das Hospitalsschiff . . . . .	129
Freistuhl zu Dortmund. (Zur Einleitung des „malerischen und romantischen Westphalens“) . . . . .	134
Auf dem Drachensfels . . . . .	140
Rolandsee. (Ausruf zur Wiederherstellung der eingestürzten Ruine. Januar 1840) 1. 2. . . . .	141
Baurede für Rolandsee. Juli 1840 . . . . .	145
Köln und der Rhein. (Zum Kölner Carneval 1840) . . . . .	151
Die Rose . . . . .	153
O Lieb', so lang du lieben kannst . . . . .	157
Mit Unkraut. 1840 . . . . .	158
Ruhe in der Geliebten. 1840 . . . . .	160
Du hast genannt mich einen Vogelsteller. 1840 . . . . .	162
Auch eine Rheinsage. An Karl Simrock. 1 bis 4. . . . .	163
Ein Kindermährchen. (Reminiszenz aus 1837) . . . . .	178
Die Nacht im Hafen. 1. 2. . . . .	183
Bei Koblenz . . . . .	189
Die Linde bei Hirzenach. 1843. . . . .	191
Vision. 1843. . . . .	192
Antwort . . . . .	195
An ein schönes Kind . . . . .	196
Nulla dies sine linea . . . . .	197
Feiern und Bügel. Oktober 1844 . . . . .	198
Brutus. (Zum Düsseldorfer Carneval 1845) . . . . .	199



## Uebersetztes.

## Alfons de Lamartine.

Die Friedensmarschallatze. An Nicolaus Becker . . . . .	Seite 203
---	--------------

## Henry W. Longfellow.

An ein altes dänisches Liederbuch . . . . .	208
---	-----

## William Wordsworth.

Der Dänenknabe . . . . .	210
--------------------------	-----

## Thomas Hood.

Ode an meinen kleinen Sohn . . . . .	212
--------------------------------------	-----

## Allan Cunningham.

Gordon von Brackley . . . . .	214
Der Geächtete . . . . .	217
Carlisle-Thor . . . . .	218
Das Mädchen von Inverness . . . . .	219
Im deutschen Niederland . . . . .	221
Ein Segel naß, 'ne frische See . . . . .	223

## Schottische Balladen und Lieder.

Barthram's Grablied . . . . .	224
O sag' mir, wie dich frein . . . . .	225
Lord Randal . . . . .	226
Das Weib von Usher's Born . . . . .	227
Klage der Grenzerwitwe . . . . .	229

## Irisches Volkslied.

Eileen-a-Moon . . . . .	230
-------------------------	-----

## Nordamerikanisch.

Lied der alten Eschattas . . . . .	231
------------------------------------	-----



